

НОМИНАЦИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО ВИДА *ABRAMIS BRAMA* В ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРАХ

Е. П. Куйдина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 18 марта 2011 г.

Аннотация: целью данного исследования является рассмотрение названий леща (всего 12 единиц) в воронежских говорах с точки зрения их мотивации, этимологии и словообразования.

Ключевые слова: *говор, рыболовецкая лексика, мотивировочный признак, номинация, этимология, способ словообразования.*

Abstract: *the purpose of this study is to review the names of bream (total 12 units) in Voronezh dialects from the perspective of their motivation, etymology and word formation.*

Key words: *dialect, fishing vocabulary, motivational sign, nominations, etymology, word formation method.*

Лещ (*Abramis brama* (L.)) – «пресноводная рыба семейства карповых, с плоским телом» [1, т. II, с. 180] – «самый главный и важный представитель своего рода, к которому принадлежат также сырть, синец и густера» [2, с. 323]. Давно замечено, что «лещи не любят быстрого течения, поэтому чаще всего попадают в глубоких речных затоках и омутах, на больших и спокойных проточных плесах, есть в пойменных озерах Дона, Битюга, Икорца, Хопра, Вороны и других рек» [3, с. 188].

В славянских языках название леща представлено следующим образом: укр. *лящ*, диал. *леш*, *лещ*, *лиц*, *ляш*, *плискованя*, *плищ*, блр. *лешч*, *лешчук*, диал. *подлешчоўка*, польск. *leszcz*, диал. *kleszcz*, ст.-польск. *kleszcz*, чешск. диал. *dlešec*, *dlešt'*, ст.-чешск. *dlešč*, словац. *pleskač*, диал. *lešt'*, *piest*, *piest'*, *pl'askač*, *plieskač* [4, с. 65].

В речи воронежских рыбаков зафиксированы названия леща: *горбатый*, *заслинка*, *кляк*, *костлявый*, *ласкырик*, *лещ*, *подлещик*, *синчик*, *фанера*, *чабак*, *чебак*, *чубук*.

Номен *лещ* известен и диалектам, и литературному языку: *Раньша в рике был и лещ. СЛД. Остр.; Лища трудна паймать: он шума ни любить. КРС. ЛОГ. Кашир.; Лещ в ямах абычна сидит. ПАВЛ.; повсеместно.* В.Т. Коломиец говорит о том, что данное наименование занимает промежуточное положение между «названиями рыб, этимологически прозрачными, и названиями с затемненной этимологией» [4, с. 65]. По мнению ряда исследователей, в основе номинатива *лещ* лежит плоская форма тела. Так, М. Фасмер возводит его к латыш. *leste*, эст. *lest* 'камбала (речная)' [5, т. II, с. 490] (камбала, как известно, имеет плоское тело). В. И. Даль помещает название

рыбы в гнезде *леша*, где находим *лещедь* и *лещадь* 'собирает. плита, колотый на слои и обтесанный камень, плитняк' [6, т. II, с. 250]. Сходное объяснение обнаруживаем и у С. Т. Аксакова: «Определить с точностью происхождение его имени довольно трудно. Легко быть может, что слова *лещедь*, *лещедка* произошли от одного корня с именем *леща*, ибо у широкой и плоской лещеди есть с ним некоторое подобие; *лещедкой* же называется расколотый пенек дерева или сучка, в который ущемляется всё то, что надобно придавить, сделать плоским. Круглой, плоской, широкой своей фигурой лещ отличается от всех других рыб» [7, с. 373].

В то же время П. Я. Черных для номинатива *лещ* предлагает другую мотивацию: «происходит от звукоподражательного корня *леск-*: *ляск-*: *лязг-*» [8, т. II, с. 479]. Этому же мнению придерживается и Л. П. Сабанеев: во время нереста самцы выпрыгивают из воды и с силой шлепаются, падая плашмя в воду, ... и, без сомнения, *лёсканье*, или *лясканье*, характерное для этой рыбы, послужило поводом к ее названию» [2, с. 328]; ср.: *лэскать*, *ляскать*, *лэснуть*, *ляснуть* 'хлопать, щелкать бичем, хлестать, бить плашмя по воде рукою' [6, т. II, с. 248].

Как указывает И. Г. Лебедев, вероятнее всего данное наименование «происходит от слова *ласа*, *ласка*, имеющего значение «гладить, тереться». Во время нереста объединяющиеся в группы рыбы активно «гладятся», «трутся» друг о друга и о водные растения» [9].

О. Н. Трубачёв считает наиболее существенными толкования, базирующиеся на анализе славянских названий этой рыбы: 1) **leščь* ← чеш. *dlešč* в результате упрощения начального *dl* при звукоподражательном корне; 2) **leščь* ← словац. *pleskač* от **pleskati* (мотивировка – шум во время нереста); 3) **leščь* ←

ст.-польск. *kleszcz* от звукоподражательного **kleskati* [10, вып. XIV, с. 143–144].

Таким образом, не существует единого мнения по поводу происхождения указанной номинативной единицы.

От существительного *лещ* морфологическим суффиксально-префиксальным способом образовано название **подлещик** ‘лещ небольших размеров’: *Подлещик – эта лещ ишо малинький. ХЛБР. Аннин.* Следует отметить, что в воронежских говорах, как и в литературном языке, данная лексема, наряду с указанным значением, имеет также семантику ‘речная рыба, сходная с лещом’. Таким образом, «одно название используется для наименования двух разных рыб: в одном случае и приставка, и суффикс указывают на малый размер и неполовозрелость объекта, в другом этим же именем называется другая реалья» [11, с. 101]. В русских говорах *подлещик* ‘рыба густера’ (олон.) [12, вып. XXVIII, с. 64].

Особая форма тела леща, а именно «спина с горбинкой» [3, с. 188], послужила появлению названия **горбатый**: *Гарбатава паймал на проишлай ниделе – ну, мы так лица называем, патаму шта у ниво горп есть. КАШИР.* Слово образовано морфолого-синтаксическим способом.

Тот же мотивировочный признак – форма тела – лежит в основе номена **заслинка** ‘лещ больших размеров’. Однако в данном случае акцент делается уже на другую особенность тела рыбы – широкое и сплюснутое туловище. Из примера видно, как сами рыбаки объясняют появление данного номинатива: *У пичи заслинка есть, широкая такая, штоп атверстие закрыват, вот и лица заслинкай завуть: он тоже широкий такой, пахож. НКЛ. Павл.; Заслинку паймать ни так проста. ПАВЛ.* В словаре украинского языка находим *заслинка* ‘заслонка’ [13, с. 237]. Название образовано лексико-семантическим способом путем метафорического переноса на основе внешне-го сходства сопоставляемых реалий.

Признак «сплюснутое тело» реализуется также в лексеме **фанера**: *Я фанеру на маладой авес лавлю. ВОРОН.* – которая также образована путем метафории; ср.: *фанера* ‘тонкие листы древесины для облицовки столярных изделий’ [1, т. IV, с. 551]. В русских говорах *фанера* ‘густера весом от 300 до 500 граммов’ [14, с. 24].

Название **киляк**: *Кильяк ни любит быстрава тиченья. КЛБЛ. Лиск.* – связано с тем, что у этой рыбы длинный заднепроходный плавник «играет как бы роль кили и придает лещу большую боковую устойчивость» [2, с. 323]; ср.: *киль* ‘балка, служащая основным продольным креплением и связью днища судна’ [1, т. II, с. 48]. Другое значение слова *киль* в русском языке – это ‘костяной продольный гребень на груди большинства птиц и некоторых млекопита-

ющих (летучей мыши, крота), к которому прикрепляются грудные мышцы’ [там же], а у леща «между брюшным и заднепроходным плавниками брюхо образует острое кожистое ребро» [2, с. 323]. Слово было образовано при помощи метафорического переноса с последующей аффиксацией. В русских говорах *киляк* ‘мелкий лещ (промысловая мера которого 22–25 см)’ (дон.) [12, вып. XIII, с. 211].

Цвет, как мотивировочный признак, лежит в основе номена **синчик** ‘молодой лещ’: *Синчикаф и щоту не была. В. ИКР. Бобр.* Следует отметить, что у многих рыб цвет тела не постоянный: он может изменяться с возрастом, а также зависит от свойств воды, в которой они обитают. Так, «молодые лещи серовато-белые с серебристым отливом, потом они постепенно темнеют и получают буроватый или черноватый цвет с золотисто-желтым отливом, который к старости увеличивается» [2, с. 324]. Существительное *синчик* образовано морфологическим суффиксальным способом. Данный номен известен и русским говорам, однако в другом значении: *синчик* ‘рыба синец’ (Волга) [12, вып. XXXVII, с. 336].

Особенность строения тела лежит в основе номинации **костлявый**: *Костлявый ни любит тичения. КАШИР.*; ср.: «мясо леща... довольно вкусно, хотя и очень костляво» [2, с. 348]. Слово образовано морфолого-синтаксическим способом. В русских говорах встречаем: *костлявка* (урал.), *костляк* (пск.) ‘рыба лещ’ [12, вып. XV, с. 76].

Этимология названия **чебак** и его фонетических вариантов **чабак**, **чубук** затемнена: *У чебака кастей многа. НОВОХОП.; Сапелей и чабакоф з Дону насили. Р. БЛВ. Павл.; Вот эт чабак. СУХ. ДНЦ. Богуч.; Лици, караси, чебаки у нас есть. ШИСТ. Бобр.; Кто чубука есть будит? КЛБЛ. Лиск. У В.И. Даля находим чебак ‘забияка’ (твр.), чебачить ‘забиячить, задирать’ [6, т. V, с. 603]. Можно предположить связь наименования рыбы с ее поведением во время нереста (см. об этом выше). В Словаре М. Фасмера названия *чебак*, *чабак* ‘рыба *Cyprinus barbuis*’, ‘лещ, *Abramis brama*’ (донск.), ‘вид белой рыбы *Leuciscus guttilus*’ (кубанск., тоб., вятск) объясняются как заимствованные из тюркских языков [5, т. IV, с. 322].*

Мелкого леща воронежские рыбаки называют **ласкыриком**: *И то ласкырики в рике водютца. ПСК. Повор.* В русских говорах *ласкырь*, *ласкырь* ‘рыба *Abramis blicca*; густера, подлещик’ (дон., казаки-некрасовцы, нижегор., волог., азов., волхв.), ‘рыба *Abramis brama*; лещ’ (дон., нижегор., курск., азов.), ‘рыба *Corvina nigra*, горбыль’ (волог.), ‘рыба *Cyprinus laskiri* из рода карпа’, *ласкира* ‘рыба плотва’ (волог.), *ласкырик* ‘рыба *Blicca bjoerkna*; густера’ [12, вып. XVI, с. 275]. В Словаре М. Фасмера приводятся названия *ласкырь*, *лыскарь* ‘рыба, *Abramis blicca*; *Abramis vimba*’ (арханг., псковск., донск.), *ласкира* ‘вид плот-

вы' (вологодск.) и указывается на связь «с *лыскырь*, *лыскарь* 'лопата', потому что эта рыба имеет выступающий вперед нос» [5, т. II, с. 462]. И. Г. Лебедев дает несколько иное объяснение, соглашаясь, однако, с тем, что «название рыбы действительно близко с названием тяжелой, совковой лопаты. Оба слова происходят от общеславянского *л'аска* в значении «гладить, тереть». Лопату с грунтом двигают, таскают по земле, иначе говоря, лопата при работе «гладит» землю и трется об нее, а нерестящиеся рыбы трутся, «ласкаются», лащаются друг о друга. Таким образом, *ласкиря* – рыба (любого вида), которая *трется* во время нереста друг о друга и об окружающие предметы» [9]. Суффикс в слове *ласкырик* указывает на малый размер объекта.

Итак, в воронежских говорах зафиксировано 12 наименований леща, которые можно разделить на две группы: 1) слова с затемненной внутренней формой (*ласкырик*, *чаба́к*, *чеба́к*, *чубу́к*); 2) слова с прозрачной внутренней формой (*горба́тый*, *за́слинка*, *киля́к*, *костля́вый*, *подле́щик*, *си́нчик*, *фане́ра*). Мотивировочные признаки еще раз подтверждают тот факт, что в народной ихтиологической лексике преобладают названия, данные по ярким, заметным внешним признакам, а именно: форме тела (*горба́тый*, *за́слинка*, *фане́ра*), цвету тела (*си́нчик*), части тела (*киля́к*), размеру тела (*подле́щик*), строению скелета (*костля́вый*). В процессе номинации указанной рыбы использовались следующие способы словообразования: морфологические – суффиксальный (*си́нчик*) и суффиксально-префиксальный (*подле́щик*); морфологосинтаксический (*горба́тый*, *костля́вый*); лексико-семантический (*за́слинка*, *фане́ра*).

Список условных сокращений сел, городов и районов

В. ИКР. – Верхний Икорец, ВОРОН. – Воронеж, КАШИР. – Каширское, КЛБЛ. – Колыбелка, КР. ЛОГ – Красный Лог, НКЛ. – Николаевка, НОВОХОП. – Новохопёрск, ПАВЛ. – Павловск, ПСК. – Пески, Р. БЛВ. – Русская Буйловка, СЛД. – Солдатское, СУХ. ДНЦ. – Сухой Донец, ХЛБР. – Хлебородное, ШСТ. – Шестаково; Аннин. – Аннинский, Богуч. – Богучарский, Кашир. – Каширский, Лиск. – Лискинский, Остр. –

Острогожский, Павл. – Павловский, Повор. – Поворинский.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь русского языка : в 4 т. / гл. ред. А. П. Евгеньева. – М. : Русский язык, 1981–1984.
2. *Сабанеев Л. П.* Жизнь и ловля пресноводных рыб : (с приложением «Рыболовного календаря») / Л. П. Сабанеев. – Киев : Урожай, 1960. – 608 с.
3. *Калугин М. С.* Справочник рыболова / М. С. Калугин. – Воронеж : Коммуна, 1989. – 511 с.
4. *Коломиец В. Т.* Происхождение общеславянских названий рыб : к IX Международному съезду славистов / В. Т. Коломиец. – Киев : Наукова думка, 1983. – 160 с.
5. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер. – М. : Прогресс, 1964–1973.
6. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В. И. Даль. – М., 1955.
7. *Аксаков С. Т.* Записки об уженье рыбы / С. Т. Аксаков // Собр. соч. : в 5 т. – М. : Правда, 1966. – Т. 4. – С. 287–417.
8. *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. / П. Я. Черных. – М. : Русский язык, 1994.
9. Лебедев И. Г. Значение и происхождение некоторых русских названий рыб России / И. Г. Лебедев // Проблемы аквакультуры : межведомств. сб. науч. и науч.-метод. тр. ; материалы междунар. науч.-практ. конф. по аквариологии. – М., 2007. – Вып. 2. – Режим доступа: <http://www.aqualogo.ru/book2007-32>.
10. Этимологический словарь славянских языков : Праславянский лексический фонд / под ред. О. Н. Трубачева. – М. : Наука, 1974–2003. – Вып. 1–30.
11. *Усачёва В. В.* Славянская ихтиологическая терминология : Принципы и способы номинации : обратный словарь / В. В. Усачёва. – М. : Индрик, 2003. – 352 с.
12. Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф. П. Филин, Ф. П. Сороколетов. – М. ; Л. ; СПб. : Наука, 1965–2007. – Вып. 1–41.
13. Украинско-русский словарь / [гл. ред. Л. С. Паламарчук, Л. Г. Скрипник]. – Киев : Головна редакція української радянської енциклопедії, 1976. – 944 с.
14. *Халюков Ю. В.* Словарь лексики орловских рыбаков / Ю. В. Халюков. – Орел : ОГУ, 2008. – 70 с.

Воронежский государственный университет

Куйдина Е. П., аспирантка кафедры славянской филологии

E-mail: rosa.00@mail.ru

Тел.: 8(951)568-37-93

Voronezh State University

Kujdina E. P., Post-graduate Student Department of Slavonic Philology

E-mail: rosa.00@mail.ru

Тел.: 8(951)568-37-93